

*ARS LONGA. ACTAS DEL VIII CONGRESO
INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES
SIGLO DE ORO (JISO 2018)*

Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.)



APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA A LA OBRA DE ANA CARO MALLÉN, AUTORA DE RELACIONES DE SUCESOS*

Maite Iraceburu Jiménez
Università degli Studi di Firenze

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio es llevar a cabo una primera aproximación lingüística al Primer discurso del *Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro* (1637)¹, obra de una escritora de relaciones de sucesos del Siglo de Oro, cuando no «la escritora de relaciones de sucesos» por antonomasia, como es Ana Caro Mallén (1590-1646), a su vez, dramaturga y poeta.

La elección de dicha autora para este trabajo parte de la propia investigación doctoral², cuyo objeto de estudio se enmarca en el ámbito

* Este estudio se enmarca en el proyecto de investigación *Universos discursivos e identidad femenina: élites y cultura popular (1600-1850)* (HAR2017-84615-P), del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España, dirigido por los profesores Cristina Tabernero y Jesús M. Usunáriz (Universidad de Navarra), en el que participan Concepción Martínez Pasamar y María del Mar Larraza (Universidad de Navarra).

¹ Disponible en el portal BIESES (Bibliografía de escritoras españolas), <<https://www.bieses.net/ana-caro-mallen-contexto-de-las-reales-fiestas/>>.

² Iraceburu, 2018.

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Ars longa*». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019, pp. 173-186. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 50 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-637-3.

de las relaciones de sucesos, documentos que, de acuerdo con la conocida definición de la profesora Pena Sueiro, se constituyen como

Textos ocasionales en los que se relatan acontecimientos con el fin de informar, entretener y conmover al receptor. Habitualmente consideradas como antecesoras de la prensa actual, cubren todos los aspectos tratados por ésta en sus diferentes secciones: internacional, nacional, sociedad, sucesos («casos»), pero con la salvedad de que cada *Relación* suele referir un solo acontecimiento. Abordan diversos temas: festivos (entradas, bodas reales, exequias, beatificaciones, canonizaciones, etc.), políticos y religiosos (guerras, autos de fe, etc.), extraordinarios (milagros, catástrofes naturales, desgracias personales), viajes, etc. Su forma y su extensión son variables: pueden ser breves (escritas en una simple hoja volandera, un pliego o un libro de cordel), o extensas (y alcanzar forma de libro, que puede llegar a ser voluminoso) y se difunden de forma manuscrita e impresas³.

De esta manera, toda la documentación contemplada a lo largo del doctorado procede bien de autores anónimos, bien de emisores siempre varones, sin contar con el relato de ninguna mujer⁴. Resulta ardua, por tanto, la labor de hallar relaciones de sucesos redactadas por mujeres. Pese a ello, es de sobra conocida la figura de la «relacionera» Ana Caro Mallén, gracias a los varios estudios llevados a cabo sobre esta autora aurisecular. Así pues, han de destacarse aquí aquellos trabajos más recientes, como los de Juana Escabias⁵ y Marisol Lera García, quien en *Ana Caro de Mallén, escritora de relaciones de sucesos. «Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro» (1637). Estudio preliminar* lleva a cabo una pormenorizada edición crítica de la última relación de sucesos que la «musa sevillana» escribió para la corte de Felipe IV con motivo del casamiento de su primo, Fernando III, coronado como rey de Hungría, y por la entrada en Madrid de María de Borbón.

Asimismo, no se puede olvidar aquí el primer estudio de género sobre mujeres escritoras, como los *Apuntes para una biografía de escritoras españolas* (1903) de Manuel Serrano y Sanz o la tesis doctoral acer-

³ Pena Sueiro, 2001, p. 43.

⁴ Iraceburu, 2018.

⁵ Escabias, 2012.

ca de Ana Caro Mallén de Lola Luna: *Ana Caro, una escritora profesional del Siglo de Oro. Vida y obra* (1992).

Presentado, pues, el objeto de este trabajo, a lo largo de las siguientes líneas se tratará de analizar bajo una mirada lingüística el prólogo y el Primer discurso del *Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro* (1637) con el fin de comprobar si dicha relación, escrita en verso, cumpliría las características lingüísticas definitorias de la tradición discursiva⁶ de las relaciones de sucesos⁷. Para ello, tras unas pinceladas sobre la vida y la obra de esta autora, se procederá a realizar el análisis lingüístico *stricto sensu* del Primer discurso del *Contexto* [...], cuyos rasgos lingüísticos propios no deberían presentar grandes diferencias respecto de aquellas relaciones de sucesos cuya autoría queda en manos de un hombre y no de una mujer, como sucede en el caso aquí estudiado.

2. APUNTES SOBRE LA VIDA DE ANA CARO MALLÉN

Se ha especulado bastante sobre la biografía de Ana Caro Mallén, autora sevillana, supuestamente. Sin embargo, estudios recientes, como el mencionado de Juana Escabias (2012), parecen demostrar que la autora nació en Granada y no en la capital hispalense, tal y como se hipotetizaba hasta el momento. Así pues, Ana Caro, de posible origen morisco, podría haber sido adoptada por Gabriel Mallén y Ana María de Torres, ambos procedentes de familias de noble linaje. Ana Caro tuvo otros dos hermanos: fray Juan de Mallén, fraile dominico, y Juan Caro de Mallén, que trabajó en Madrid al servicio de la corte de Felipe IV, de quien supo ganarse su confianza. Fue por medio de este último como Ana Caro pudo recibir el encargo para la redacción del *Contexto*...

Por lo que respecta a su trayectoria profesional, desde bien temprano Ana pudo comenzar a escribir y a desarrollar su obra teatral y poética. Autora autodidacta, pronto sobresalió por sus amplios conocimientos históricos, mitológicos y poéticos. Escritora de extraordi-

⁶ «Una Tradición Discursiva (TD) se puede formar a base de cualquier elemento *significable*, tanto *formal* como de *contenido*, cuya revocación establece un lazo de unión entre actualización y tradición textuales; cualquier relación que se pueda establecer semióticamente entre dos enunciados, sea en cuanto al acto de enunciación mismo, sea en cuanto a los elementos referenciales, a ciertas características de la forma textual o a los elementos lingüísticos empleados» (Kabatek, 2004, p. 1).

⁷ Iraceburu, 2018.

naria cultura, dominaba la versificación y el manejo de las referencias a los clásicos.

Por todo ello la figura de Ana Caro, amiga de la también escritora María de Zayas y Sotomayor (1590-¿1661?), resulta encomiable, pues no solo es destacable lo prolijo de su producción, sino que logró dedicarse profesionalmente al mundo de la escritura, pudiendo vivir de ella, como hacían los autores varones auriesculares, que abiertamente expresaban su admiración hacia ella, como bien refleja Vélez de Guevara en *El Diablo Cojuelo*. Ana obtuvo reconocimiento y fama a partes iguales, así como premios y elogios.

De acuerdo con los últimos estudios publicados, parece que Caro pudo morir en torno a 1650 en Sevilla, víctima de la peste que asoló la capital andaluza. Sin embargo, no existen datos fehacientes que garanticen esta teoría, sino que se trata de una hipótesis que parte del hecho de que la última obra conocida de la autora tiene fecha de 1645⁸. En cualquier caso, este motivo explicaría por qué muchas de las obras (tal vez relaciones de sucesos incluidas) de esta autora no han podido llegar a nuestros días, ya que fueron consumidas por las llamas⁹.

3. PRODUCCIÓN DE ANA CARO MALLÉN

Entre la creación de Ana Caro Mallén ha de distinguirse la obra poética y la teatral.

Por lo que respecta a su poesía, se conocen cuatro relaciones impresas de los años 1628, 1633, 1635 y 1637, las tres primeras publicadas en Sevilla y la última, la que aquí interesa, impresa en Madrid. Los títulos de dichas obras son los siguientes:

1) *Relación en que se da cuenta de las grandiosas fiestas que en el convento de Nuestro Padre San Francisco de la ciudad de Sevilla se han hecho a los Santos Mártires de Japón*, Sevilla, Pedro Gómez, 1628.

2) *Grandísima vitoria que alcanzó de los moros de Tetuán Jorge de Mendoza y Pizaña, general de Ceuta, quitándoles gran suma de ganados cerca de las mismas puertas de Tetuán*, Sevilla, Simón Fajardo, 1633.

3) *Relación de la grandiosa fiesta y octava que en la iglesia parroquial del glorioso arcángel san Miguel de la ciudad de Sevilla hizo don García Sarmiento de Sotomayor, conde de Salvatierra, marqués de Sobroso, gentilhombre de la Cámara*

⁸ Escabias, 2012; Lera García, 2017.

⁹ Escabias, 2012.

ra del rey, nuestro señor y del serenísimo Infante, caballero de la orden de Santiago, asistente y maese de campo general de la gente de guerra de Sevilla y su partido por su Majestad, Sevilla, Andrés Grande, 1635.

4) *Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el Palacio del Buen Retiro*, Madrid, Imprenta del Reino, 1637.

Por otra parte, se conservan, además, las *Décimas a doña María de Zayas y Sotomayor* (1638), las *Décimas en elogio de don Francisco Salado Garcés y Ribera* (1640) y un soneto dedicado a doña Inés Jacinta Manrique de Lara (s. a.).

Por otro lado, Ana Caro también escribirá poemas sueltos de carácter circunstancial, para la nobleza y la corte¹⁰.

Por lo que respecta a su producción teatral, en esta destacan especialmente dos comedias: *Valor, agravio y mujer* y *El conde Partinuplés*¹¹, publicada en 1653. En cuanto a los autos sacramentales escritos para el Corpus de Sevilla, Sánchez Arjona afirma la existencia de dos autos de los que no se conocen datos actualmente: *La puerta de la Macarena* (1641), *La cuesta de Castilleja* (1642) «y, por último, en 1645 otro cuyo título no se especifica»¹². Lola Luna parece haber dado con este último, que sería el «*Coloquio entre dos* de doña Ana Caro representado en las fiestas del Corpus de 1645 que se halla en un manuscrito de varios en la Biblioteca Colombina»¹³. La loa que se representó en las fiestas del Corpus de Sevilla de 1639 lleva por título *Loa sacramental que se representó en el carro de Antonio de Prado, en las fiestas del Corpus de Sevilla, este año de 1639*, fue impresa en Sevilla por Juan Gómez de Blas y se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Está escrita en cuatro lenguas (portugués, francés, morisco y guineano) y alaba a su vez al Santísimo Sacramento y a la ciudad de Sevilla¹⁴.

4. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL PRIMER DISCURSO DEL CONTEXTO DE LAS REALES FIESTAS QUE SE HICIERON EN EL PALACIO DEL BUEN RETIRO

Como bien apunta Lera García,

¹⁰ Lera García, 2017, p. 18.

¹¹ Sobre esta comedia, puede verse el trabajo de Antía Tacón García incluido en este mismo volumen.

¹² Delgado, 1993, p. 34.

¹³ Luna, 1993, p. 37.

¹⁴ Lera García, 2017, p. 15.

El texto está dividido en tres discursos, cada uno dedicado a una personalidad diferente. El primero, a doña Agustina de Spínola y Eraso, el segundo al Conde-Duque de Olivares y el tercero a la villa de Madrid. Al inicio de todos ellos, la autora escribe una dedicatoria dirigiéndose al destinatario del poema. Ana Caro además introduce un breve prólogo al lector en el primer discurso, en el cual se disculpa, remitiendo al tópico de la humildad y la petición de benevolencia si en alguna ocasión comete errores o el texto disgusta al lector. La autora sostiene en el prólogo que su intención no era publicarlo y alude a la remisión que escribió antes de llevarlo a la imprenta como muestra¹⁵.

Así pues, como se ha anunciado, a continuación, se procederá a analizar los rasgos lingüísticos más relevantes, tanto del prólogo como del Primer discurso del *Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro*.

Por lo que respecta al prólogo, este consta de dos partes: la primera, dedicada a la señora doña Agustina Spínola y Eraso¹⁶, y la segunda dirigida al lector. De esta manera, dicho prólogo, también dividido en dos, comienza como sigue a continuación:

A la señora doña Agustina Spínola y Eraso.

Entre los que han comenzado a ponderar la noble generosidad del señor Carlos Strata, tan bien acreditada en sus aciertos, le ha cabido a *mi* grande inclinación esta poca parte, y aunque de muchas se hace alguna, jamás bastaran tantos escritos (aun cuando más anhelan a dilatados encarecimientos) a pintar ni aun en bosquejo lo menos de facción que ostentó lo más, del más que liberal ánimo suyo, en ocasión que la acción más alta pudiera parecer pigmea, nivelada con la grandeza del objeto a quien le *dedico*. Todos la cantan, y aunque ninguno bien, ellos menos mal que *yo* y *yo más aficionada* que todos, *ofrezco* a vuestra merced ese poema, inútil desperdicio de algunas horas, en cuyas atenciones *aseguro* a *mi* ingenio ricas medras, si no desmerece por obra de mujer, más cuando le *dedico* a *mi* mujer, aunque *tan única*, bien *pienso* que por humilde solicitará en su nobleza acogida *mi* deseo para que luzca sus afectos, y vuestra merced en

¹⁵ Lera García, 2017, pp. 30-31. El texto de Ana Caro, en el prólogo al lector, es: «perdónale este pecado a mi ignorancia, advirtiéndole que lo mal razonado de él, es haberse hecho sin intención de publicarlo, y con diferente asunto, como se conocerá en la remisión que he tenido para darle persuadida de algunos aficionados».

¹⁶ Esposa de Carlos Strata, banquero genovés (c. 1575-1639) e hija de Baptista Spínola y de doña Jerónima de Eraso.

aceptarlos la nobilísima sangre que hereda de *tantos* señores, cardenales y pontífices, como en la *clarísima* casa de los Spínolas ha eternizado siempre, maravillas al mundo, y jerarquías al cielo. *Guarde Dios a vuestra merced*, con felices aumentos.

Servidora de vuestra merced.

Doña Ana Caro de Mallén¹⁷.

De esta manera, ya en el mismo prólogo se distinguen aquellas características lingüísticas propias de las relaciones de sucesos¹⁸, que aflorarán después a lo largo de este documento. Destaca, en primer lugar, la manifestación lingüística de la emisora (deixis personal) por medio de verbos en primera persona del singular (*dedico, ofrezco, aseguro, dedico, pienso*), así como de determinantes posesivos de primera persona de singular («*mi* grande inclinación», «*mi* ingenio», «*mi* mujer»), el pronombre personal sujeto de primera persona de singular, reiterado con el fin de enfatizar («yo y yo más aficionada») y un adjetivo femenino en grado comparativo de superioridad («*más* aficionada que todos»). No debe pasarse tampoco por alto la superlación sintética («la *nobilísima* sangre») y analítica («*lo más del más* que liberal animo suyo, la acción *más alta*»), así como la intensificación («la noble generosidad [...] *tan bien acreditada* en sus aciertos, jamás bastaran *tantos* escritos, *tantos* señores, cardenales y pontífices»). Sobresale, por otra parte, la referencia directa a la receptora, por medio del tratamiento de cortesía, la fórmula de respeto *vuestra merced*, recogido en otras relaciones de sucesos, de acuerdo con el uso propio de la época¹⁹. Así pues, este prólogo se cierra con la fórmula «Guarde Dios a vuestra merced», atestiguada asimismo al final de un gran número relaciones de sucesos²⁰.

A su vez, ha de subrayarse la primera diferencia con respecto a las relaciones de sucesos redactadas por autores varones, como es la refe-

¹⁷ El subrayado es mío, así como los que siguen a continuación.

¹⁸ Iraceburu, 2018.

¹⁹ Iraceburu, 2018. Forma de tratamiento de un inferior hacia un superior. Esta fórmula «reproduce, por tanto, una relación entre personas que carecen de confianza, la cual se deduce a partir de los detalles del contexto. Era una forma alternativa para un tratamiento más formal, y un factor importante para el cambio sería la frecuencia de trato. Se daba de forma frecuente entre hablantes de extracción media-alta» (Medina Morales, 2004, p. 1334). Sobre las fórmulas de cortesía en español, ver Hummel *et al.* (eds.), 2008; García Godoy, 2008; Tabernero Sala, 2019.

²⁰ Iraceburu, 2018.

rencia a la condición de mujer que realiza la propia autora para defenderse de posibles futuras críticas: «en cuyas atenciones aseguro a mi ingenio ricas medras, si no desmerece por obra de mujer».

Por otro lado, la segunda parte del prólogo, aquella que se dirige «Al lector», reza de la siguiente manera:

Lector caro: si lo fuere para ti este *Contexto*, más por lo que te puede enfadar que costar, perdónale este pecado a mi ignorancia, advirtiéndole que lo mal razonado dél, es haberse hecho sin intención de publicarlo, y con diferente asunto, como se conocerá en la remisión que he tenido para darle a la estampa. Hágolo ya, mundándole el principio, causa de que vaya menos corriente, obligada o persuadida de algunos aficionados. Suplícote le censes como tuyo, y le compres como ajeno, que con eso, si tú no contento yo quedaré pagada.

De este modo, una vez ganado el favor del «caro lector» por medio de esta *captatio benevolentiae*, la autora procederá al inicio de su relación, en la que predominan los adjetivos, como se aprecia en la primera estrofa de su texto:

*Mal acordado el rústico instrumento,
la voz cobarde, el labio temeroso,
torpe la mano, inútil el concento,
bajo el estilo, el genio perezoso,
turbado el pulso, tímido el aliento,
sin tono el plectro, el brazo sin reposo,
necio el discurso, ciega la memoria,
aspiro al imposible de más gloria.*

Igualmente, en la tercera estrofa la autora pretende conseguir la privanza del público por medio de otra *captatio benevolentiae*, volviendo a hacer referencia a su condición de mujer, aunque esta vez como «mujer ignorante»:

Llegué de Manzanares al Pactolo,
dulce no, afectuosa la voz mía,
cobrando aliento en el objeto solo,
que pudo dar valor a su osadía
por *mujer ignorante* (¡oh, claro Apolo!),
mal cursada en tu escuela, mi Talía

favor te pide, dásele pues eres,
preceptor de una clase de mujeres.

En la cuarta estrofa se atestigua de nuevo la deixis personal por medio del determinante posesivo de primera persona del singular («*mi* cielo», «*mi* acento», «*mi* lira»), tal y como se apreciaba ya en el prólogo (cfr. *supra*):

Atiende (¡oh, sacro padre de la ciencia,
del día honor, del cielo hermosura!)
al afecto, a la humilde reverencia,
con que *mi* cielo tu favor procura,
díguese tu elocuente providencia
de prestar a *mi* acento su dulzura.
Podré hacerlo en *mi* lira repetido,
alboroto a la fama apetecido.

Por otra parte, destaca la superlación sintética (*invictísimo*) en la estrofa en la que la autora ofrece un panegírico al rey vigente, Felipe IV:

Este augusto *invictísimo* monarca,
que el cielo guarde numerosos años
contra las invasiones de la parca,
roca invencible a sus comunes daños.
Este, admirado en cuanto el orbe abarca,
de adonde el sol al alba en blancos paños,
a ser luciente vida al mundo nace,
a la noche, que en tumba parda yace.

Como ya se ha apuntado al principio de la relación, la adjetivación a lo largo de este pliego será constante y variable en su posición: si antepuesta, como epíteto (*incansable el peregrino*, *gran Felipe*, *real mano*, *divino cetro*, *dulce regocijo*, *valeroso hijo*), como forma marcada y enfática, si pospuesta (*bien cortés*), en su forma no marcada, con función especificativa:

Agradeció *incansable* el *peregrino*
favor, que el *gran* Felipe le hacía,
besó la *real* mano, que el *divino*

cetro rige de aquesta monarquía,
 el conde de la Fuente y Galvarino,
 yerno y sobrino, en bien *cortés* porfia,
 se la besan con *dulce* regozijo,
 y don José, su *valeroso* hijo.

Más adelante (vv. 429-436) se volverá a apreciar una profusa adjetivación, tanto antepuesta (*ardiente urna, más templado fuego, hermosa cara, noturna obscuridad, negro velo*) como pospuesta (*planeta mayor, antorcha clara, lumbre avara, luz diurna, tropel luminoso, estrellas blancas*):

Ya el planeta *mayor*, antorcha *clara*
 del cielo, Fénix de su *ardiente* urna,
 en *más templado* fuego o lumbre *avara*,
 al antípoda ofrece luz *diurna*,
 de nubes rebozó su *hermosa* cara,
 y tropel *luminoso* a la *noturna*
 obscuridad cedió, porque su coche,
 de estrellas *blancas*, *negro* velo abroche.

La hipérbole, otro de los rasgos característicos de las relaciones de sucesos, ligado al afán de intensificación, también se hace visible en este pliego:

La grandiosa mansión alborotada,
 viéndose venturosa y felizmente,
 si de blasones nuevos ilustrada,
 del Sol mayor del mundo, nuevo Oriente.
 Cielo mira su estancia dilatada
 y átomo aun al descuido no consiente,
 previniendo gustosa en el cuidado
 lo que él tomó a su cargo adelantado.

Otro rasgo característico de las relaciones de sucesos, ligado a la deixis personal de primera persona es la inclusión de comentarios parentéticos por parte del emisor, que se atreve a dar su parecer en su propio texto:

En su agradable espacio se reparte
 (*sea lisonja al gusto, o sea soborno*)

el más sutil primor que pudo el arte
 pintar, venciendo el natural adorno.
 Un cielo era la casa en cualquier parte,
 de aseos y de joyas llena en torno,
 no excediendo, aunque exceso su riqueza,
 a la disposición de su belleza.

De nuevo se incluyen comentarios parentéticos en la estrofa siguiente, que también presenta un testimonio de superlación sintética (*suavísima*). Nótese, además, cómo Ana Caro vuelve a apelar a su ignorancia para ganarse al público (cfr. *supra*):

Soberbia, desatino, o arrogancia
(cuando no de ambición achaque sumo)
es la ponderación de mi ignorancia,
 cuando pintar aun lo menor presumo.
 Tempestad de *suavísima* fragancia,
 suspensión espiró en sabeo humo
 de diferentes y olorosas pomas,
 llanto de Electro, de Pancaya aromas.

Además, la intensificación se plasma en el poema por medio de las oraciones consecutivas de intensidad²¹:

Capiteles, balcones y ventanas
 de hachas y faroles se coronan,
 mostrando alegres, pregonando ufanas
 la gloria y nuevo honor que blasonan.
 Llegan volando a su elemento vanas,
 y las mismas estrellas no perdonan,
que es tanta la ambición de sus centellas,
que se atreve soberbia a las estrellas.
 [...]
 Expendió aqueste día gran tesoro
 entre los oficiales y criados
 del rey nuestro señor, que en su decoro
 laureles son de honores duplicados,
 guantes, preseas, joyas, y de oro
 mil escudos o más, *tan bien logrados,*

²¹ Iraceburu, 2018.

*que Alejandro le intima sin segundo,
pues magnífico en paz conquista el mundo.*

Para terminar este primer discurso, Caro Mallén volverá a referirse a su condición de mujer por medio de una *falsa humilitas*:

A tu consorte generosa y clara,
a cuya piedad mi ruego aplico,
por noble, ilustre, peregrina, y rara
que admita mis borrones le suplico.
Si por mujer, como mujer me ampara,
no aspiro a premio más grandioso o rico,
pues todo premio es corto a los honores,
que ya espero gozar en sus favores.

5. APUNTES FINALES

Tal y como se ha indicado al inicio del presente trabajo, el objetivo de este análisis ha pretendido, por una parte, reavivar los estudios sobre la figura de la prolífica poeta, dramaturga y también autora de relaciones de sucesos, Ana Caro Mallén; y, por otra, escudriñar la relación en verso del *Contexto...* con respecto a la comprobación de las constantes que, según se ha mostrado²², constituyen la tradición discursiva de las relaciones de sucesos. De acuerdo con esta primera aproximación lingüística realizada, parece corroborarse, por tanto, la adscripción del Primer discurso del *Contexto...* a la tradición discursiva de las relaciones de sucesos, pues este texto presentaría las peculiaridades lingüísticas propias de dicha tradición discursiva: deixis personal, adjetivación, superlación sintética y analítica e intensificación, esta última ligada a la figura retórica de la hipérbole, conseguida por medio de las oraciones consecutivas de intensidad. De esta manera, parece confirmarse cómo las relaciones de sucesos constituyen una tradición discursiva propia uniforme, en la que no se aprecian diferencias con respecto a su autoría masculina o femenina²³, salvo referencias explícitas puntuales, como ocurre en este caso, en las que la

²² Ver Iraceburu, 2018.

²³ Sobre el discurso femenino y masculino, ver López García y Morant, 1991; Lakoff, 1995 [1975]; García Mouton, 2003; Coates, 2009; y Tabernero Sala, en prensa.

autora hace mención expresa de su naturaleza de mujer («por mujer ignorante», «Si por mujer, como mujer me ampara»).

Sin embargo, todavía es largo el camino lingüístico que queda por recorrer en el ingente campo de las relaciones de sucesos, documentos en los que la mano femenina resulta bastante escasa. Sirva esta primera aproximación lingüística como acicate que reavive los estudios sobre la musa sevillana, no solo en el ámbito de los estudios de la mujer, sino también de la Lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- CARO MALLÉN, Ana, *Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro*, disponible en BIESES (Bibliografía de escritoras españolas), <<https://www.bieses.net/ana-caro-mallen-contexto-de-las-reales-fiestas/>>.
- COATES, Jennifer, *Mujer, hombres y lenguaje. Un acercamiento sociolingüístico a las diferencias de género*, México, Fondo de Cultura Económica, 2009. [Original: *Women, Men and Language. A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language*, London / New York, Longman, 1986, 1993, 2004.]
- ESCABIAS, Juana, «Ana María Caro Mallén de Torres, una esclava en los corrales de comedias del siglo XVII», *Epos*, 28, 2012, pp. 177-193.
- GARCÍA GODOY, María Teresa, «La suerte de su merced en el español de Andalucía», en Concepción Company y José Guadalupe Moreno de Alba (coords.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Mérida, Yucatán, 4-8 septiembre de 2006)*, Madrid, Arco-Libros, 2008, vol. 2, pp. 1795-1810.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, *Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2003.
- HUMMEL, Martin *et al.* (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México D. F., El Colegio de México, 2008.
- IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, *Estudio pragmadiscursivo de las Relaciones de sucesos (siglo XVII)*, *Janus*, Anexo 9, 2018, disponible en <<http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=13>>.
- KABATEK, Johannes, «Algunas reflexiones sobre las tradiciones discursivas», 2004, disponible en <<http://www.romling.uni-tuebingen.de/discurso/reflex.pdf>> [última fecha de consulta: 21/01/2019].
- LAKOFF, Robin, *El lenguaje y el lugar de la mujer*, 3.ª ed., Barcelona, Hacer, 1995 [1975].
- LERA GARCÍA, Marisol, *Ana Caro de Mallén, escritora de relaciones de sucesos. «Contexto de las reales fiestas que se hicieron en el palacio del Buen Retiro» (1637). Estudio preliminar*, trabajo fin de Máster, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2017.

- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, y MORANT, Ricardo, *Gramática femenina*, Madrid, Cátedra, 1991.
- LUNA, Lola, *Ana Caro, una escritora profesional del Siglo de Oro. Vida y obra*, tesis doctoral, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1992.
- MEDINA MORALES, Francisca, «Las formas nominales de tratamiento en el Siglo de Oro. Aproximación sociolingüística», en María Luisa Lobato y Francisco Domínguez Matito (eds.), *Memoria de la palabra. Actas del Sexto Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2004, pp. 1329-1341.
- SERRANO Y SANZ, Manuel, *Apuntes para una biografía de escritoras españolas*, Madrid, Atlas, 1975 [1903].
- TABERNERO SALA, Cristina, «“Larga he sido pero no cuanto deseo”: la mujer como redactora de cartas en la cultura escrita de la Edad Moderna», en prensa.
- TABERNERO SALA, Cristina, «Fórmulas de cortesía y mecanismos de atenuación en la retórica epistolar del siglo XIX», en Mónica Castillo y Elena Díez del Corral (eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Bern / Berlin / Bruxelles / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, 2019.
- VÉLEZ DE GUEVARA, Luis, *El Diablo Cojuelo* [1641], ed. de Enrique Rodríguez Cepeda, Madrid, Cátedra, 2007.